

SUÁREZ LÓPEZ, JESÚS, 1994 = «El romancero de Asturias hoy», *Insula: Revista de Letras y Ciencias Humanas*, núm. 567, 1994, págs. 17-18.

VIEJO FERNÁNDEZ, XULIO, 1998 = *Las formas compuestas en el sistema verbal asturiano* Oviedo, (Universidad de Oviedo), 1998.

Ramón d'Andrés, *Cuestiones d'asturianu normativu* (III), Uviéu (Ámbitu) 2003, 252 páxs.

Nun periodu de trés años, ente'l 2000 y el 2003, apaecieron nel selmanariu *Les Noticias* una bona riestra d'artículos baxo'l títulu de *Bilordios Filolóxicos*. Toos ellos vienen recoyéndose na obra *Cuestiones d'asturianu normativu* de la que yá tenemos esti tercer volume que correspuende colos artículos espublizaos ente'l 30 de xunu del añu 2002 y el 19 de setiembre del 2003. Como'l propiu autor indica al entamu, éstos «preséntense non nel orde cronolóxicu de la so publicación, sinón agrupaos por temes» (páx. 5).

De mano, podríamos señalar que la principal virtú d'esta obra ye'l so valir didácticu: toca cuestiones práctiques y apúrre-yos asina a los usuarios del idioma una bona ferramienta pal dominiu oral y escritu del mesmu. Poro, ye una obra dirixida al públicu en xeneral, non sólo al filólogu, especialista o estudiosu, sinón tamién al falante esmolecú por un correctu usu de la llingua asturiana. Pa ello, l'autor valse d'esplicaciones didáctiques, nunca dando nada por sabío nin cayendo nel abusu de tecnicismos que dificulten la comprensión de los non espertos.

Como diximos enantes, la obra estructúrase temáticamente en bloques qu'inxeren artículos sobre estremaos temes.

De primeres, la obra ábrese col entituláu *Cuestiones fonétiques y ortográfiques* (páxs. 9-34) onde d'Andrés fala de l'adaptación de les pallabres llatines con «i» consonántica al asturiano, comparando'l resultáu propiu col de les llingües romániques más cercanes, pa concluir que la solución mayoritaria ye la palatal fricativa sorda [j], anque tengamos delles palabres escrites «a la castellana» —*inyectar, eyacular, trayectu*...— probablemente «pola influencia, quiciabes (in)evitable, de castellanu» (páx. 15). Tamién tenemos una reflexón estimable sobre les regles d'acentuación asturianes y la so «dependencia» pa cola norma castellana. Nel apartáu dedicáu a los acentos diacríticos, que se desarrolla en varios epígrafes, d'Andrés amuesa dalguna de les incoherencies de la norma actual: acentuación

del pronome masculín indefiníu «ún» y non acentuación del equivalente femenín, l'alverbiu *yá* frente a *ya* conxunción y la forma verbal *yá*, *so* posesivu y *so* preposición. Conseña l'autor varies soluciones, como la acentuación de **úna* o, en determinaos casos, del posesivu **so* en casu de que «apeligrare la comprensión» (páx. 20). Pela cueta, no que se refier a la forma verbal occidental simplemente suxer que «la peor de toes, pa mio idea, diba ser encamentar el non usu d'esi occidentalismu verbal» (páx. 20). No tocante a ciertes regles d'acentuación como'l mantenimientu del acentu nel verbu cuando tenemos un pronome o l'acentuación de palabtes agudes acabaes en diptongu decreciente, vuélve a ponelos delante d'una dependencia ortográfica de l'asturianu pa col castellano. Munches veces, tien argumentáose l'oxetivu pedagóxicu d'esti tipu de regles, anque ye necesario sorrayar que les diferencies ortográfiques nun suelen ser, davezu, nenguna torga pal total dominiu de varios idiomas, anque tamos falando d'individuos de pocos años.

Pa siguir tenemos les *Cuestiones morfolóxicques y sintácticques* (páxs. 35-81) onde se tracen temas tan característicos del nuestru idioma como'l neutru, pero vistu más acullá de la simple reducción a una regla, como apunta l'autor «l'usador d'asturianu faláu o escritu tendrá notao que les regles de la concordancia del neutru amuesen furacos y zones borriñoses: casos onde'l neutru nun ye la única posibilidá, y otros onde'l neutru parez forzáu sin más» (páx. 42) estremando asina les normes gramaticales y les opciones pragmátiques que faen que les primeres nun sían a abarcar l'usu real que-y da el falante. Esto ye, la utilización del neutru vien marcada poles propies necesidaes comunicativo-cognitives del usuariu. Nesti sen, d'Andrés mándase de distintos estudios sobre'l neutru de materia de Xulio Viejo¹. Ye tamién de gran valir l'análisis de l'usu instrumental de la preposición *per* nes qu'acuta les sos posibilidaes d'usu, gracies a les observaciones de Xulio Llanceza, según les que'l valor instrumental de *per* vendría dau pol acompañamientu del artículu (ex. *Mandé la carta pel corréu*) mentanto que la preposición *por* podría usase con valor modal (ex. *¿cómo lu avisasti? Avisélu por teléfonu*). Esti bloqué ciárrase col artículu *Cacofonies emprestaes* onde Ramón d'Andrés reflexo-

¹ Variante occidental de la tercera persona del singular del verbu *ser*.

² Nellos, Viejo señala dos conclusiones fundamentales: la primera ye que les categorías de *cuntable* y *non cuntable* nun son ríxides y la segunda, qu'un sustantivu *non cuntable* pue non tener una concordancia neutra obligatoria.

na sobre ciertos cacofonías inexistentes na fala pero recoyíos na norma, ello ye, l'usu de *ya* y *u* en cuentes de *y* o *o*. Cuidu, na mesma llinia del autor, qu'esti ye un problema inexistente, que nun se da pa nada na llingua oral. Arriendes d'ello, podríamos dicir qu'un falante, según la so procedencia xeográfica, va usar «y» o «ya» en tolos casos y, nunca va estremar l'usu d'una o otra forma por mor d'una cacofonía que nun percibe.

En *Cuestiones léxiques y semántiques* (páxs. 83-145) destaca l'epígrafe *Delles comparances léxiques* onde s'enumeren ciertos palabres castellanos y asturianos, especificando los usos nes dos llingües y encamentando un bon usu del léxicu asturianu, evitando l'abusu innecesariu de castellanismos. Sicasí, podemos tener dalgún términu onde la frontera ente los dos idiomes nun ye tan simple de trazar como de mano parez. Refiérome equí al usu de *cobertor* –términu asturianu– y a *manta* –términu castellanu–. Tengo constatáu l'usu oral de la palabra *manta* n'asturianu nun sentíu despectivu, ello ye, si un *cobertor* ye un texíu de bona calidá p'abrigar la cama una *manta*, sería, un texíu más torpe y ruín¹. Más alantre, l'autor pasa a analizar el tema, n'ocasiones polémicu, de l'adaptación *güelga* o *fuelga* pal castellano *huelga*. Nun podemos escaecer que *güelga* ye una palabra yá existente n'asturianu (cast. *huella*) poro, abúltanos necesariu, como a d'Andrés, normalizar nel usu cotidianu un términu como *fuelga*. Como l'autor indica, *fuelga* va garrando puxu col tiempu «pensái nos titulares de *Los Noticies*, en pancartes y carteles sindicales, en llibros d'istoria, en pintaes, etc» (páx. 137). Nesti sen, nel *Diccionario General de la Lengua Asturiana* recuéyese col significáu de «huelga» o «Tiempu que se da a los trabajadores después del mediodía. Rato que se da para descansar de la fatiga». A última hora, estos son significaos bien asemeyaos al sentíu actual del términu².

Nel penúltimu bloque, dedicáu a *Cuestiones Frasecolóxicques y Estilístiques* (páxs. 147-211) topa'l llector un llistáu de frases feches, marcadores del discursu y espresiones coloquiales col oxetivu de ser un preséu a la hora d'estructurar el discursu oral y escritu, algamando un estilu claru y bonu, alloñáu de ciertos abusos

¹ Datu recoyíu nel conceyu de Cangas.

² XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, *Diccionario General de la Lengua Asturiana*, Oviedo (Editorial Prensa Asturiana), 2002, s.v. Recuéyese equí l'autor dos refranes «Estar de fuelga» pa una tierra que nun ta semada y «Nadar a la fuelga» flotar d'espaldes cuando ún ta bañándose, ello ye, nos dos tenemos un matiz d'inactividá.

y errores. Ye de gran valir l'apartáu dedicáu a les espresiones idiomátiques onde d'Andrés apurre unes cuantes espresiones que nos permiten, bien de veces, nun cayer nel castellanismu innecesariu aunque dalguna como *en primer llugar pal castellanu en primer lugar, fai tiempu* pa «hace mucho tiempo, hace tiempo»¹ y *o sea-o sía* en cuentes de «o sea» abúltennos un calcu total del idioma vecín. Si bien ye verdá, al mio paecer, que l'usu del verbu *facer* n'espresiones temporales pue tar en cierta medida espardíu n'Asturies, nun ye la solución única nenyures y, normalmente, suel dase nes capes más moxes de la población, aunque nun sía un usu esclusivu d'elles. Ye, en definitiva, una fórmula castellana asturianizada pero non por ello habríemos de considerala una espresión autóctona².

P'acabar, tenemos les *Cuestiones sociales* (páxs. 213-252) onde Ramón d'Andrés repasa, con aciertu, dellos temas d'actualidá. Esplica l'autor conceptos básicos, como los de *diglosia* o *bilingüismu*, que definen situaciones de contactu de llingües, y reflexona sobre la denominación *llingua asturiana*. Son bien interesantes los dos últimos artículos. Nel primeru d'ellos, *Baby talk*, l'autor afonda na alteración que se produz na tresmisión xeneracional de la llingua pola creación d'un nuevu rexistru inducíu por factores sociollingüísticos, «castellanu total» (páx. 244), pa falar colos nenos. Un rexistru que pasa por ser una de les mayores amenaces pa la sobrevivencia y tresmisión del idioma. Nel segundu, plantéase la necesidá d'un estándar pa la variedá occidental del idioma, poniendo enriba la mesa'l modelu polinómicu d'estandarización, un modelu necesariu y seique imprescindible p'ayudar nel procesu de recuperación y dignificación llingüística.

En definitiva, tamos énte una obra mui interesante, de fácil llectura y rápida consulta, que permite al llector o estudiante encuciosar el so rexistru d'asturiano normativu y afondar nun correctu usu del idioma, permitiéndu-y, a lo último, fixir de los errores más comunes y proporcionándu-y una reflexón sobre les características, funcionamientu y usos del idioma.

MARÍA CUETO FERNÁNDEZ

¹ Nesti casu tamién tenemos *fai poco* pa 'hace poco tiempo, hace poco' pero ye interesante que l'autor nun da pa *hace un ratu* soluciones del tipu **fai un ratu* sinón les que creemos convenientes como *va un cachu, va un ratón...* o pa *recientemente* nun recueye **fai poco sinón va poco, apocayá...*

² Nesti sen, les dos espresiones asturianas seríen les de los verbos *haber* y *dir*.